



## Examen för auktoriserad translator 17.11.2012

Språk och språkriktning  
Från svenska till

Lag och förvaltning (aukt2)

### Uppgift

Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Källa: Högsta domstolen Ö 4634-09.

### Översättningens syfte

Texten översätts på uppdrag av G. D. S. Bil i Stockholm Ab:s arabiskspråkiga delägare.

*Obs! Översättningen ska inte bestyrkas!*

Den text som ska översättas har 2076 tecken.

## HÖGSTA DOMSTOLENS AVGÖRANDE

Med ändring av hovrättens beslut avslår Högsta domstolen International Motors (Nordic) AB:s yrkande om att konkursboet för G.D.S. Bil i Stockholm AB i likvidation ska föreläggas att förete det revisorsutlåtande som konkursförvaltaren inhämtat i sin konkursutredning.

## YRKANDEN I HÖGSTA DOMSTOLEN M.M.

Konkursboet för G.D.S. Bil i Stockholm AB i likvidation har yrkat att Högsta domstolen med ändring av hovrättens beslut avslår International Motors (Nordic) AB:s yrkande om edition.

International Motors (Nordic) AB har bestritt ändring.

Tillsynsmyndigheten i konkurser (TSM) och Rekonstruktör- & konkursförvaltarkollegiet (REKON) i Sverige har avgett yttranden i målet.

## SKÄL

[---]

9. Ett utlåtande av det slag som är aktuellt i målet innehåller i allmänhet en redogörelse för och en bedömning av vad som beträffande sådana förhållanden som avses i 7 kap. 15 § konkurslagen framkommit vid en genomgång av konkursgäldenärens räkenskapsinformation. Vad som skulle kunna föranleda att ett sådant utlåtande i den situation som är aktuell i målet var att betrakta som ett skriftligt bevis, i den mening som avses i 38 kap. 2 § rättegångsbalken, är att de observationer om faktiska förhållanden som kan finnas noterade i utlåtandet inte låter sig göras på nytt.

10. International Motors har emellertid inte anfört någon omständighet varav skulle följa att de sakförhållanden för vilka kan ha redogjorts i revisorsutlåtandet kan bevisas genom endast detta. Bolaget har således inte gjort gällande att det saknar möjlighet att på något annat sätt, t.ex. genom en granskning av en annan revisor, föra bevisning om konkursgäldenärens ekonomiska förhållanden av betydelse för obeståndsbedömningen. Det finns här anledning att framhålla att den räkenskapsinformation som kan vara av relevans för den bedömningen typiskt sett utgör sådan skriftlig bevisning som kan bli föremål för edition, om den inte är eller av konkursförvaltaren hålls tillgänglig.

11. Vad International Motors anfört om sin ställning som borgenär i konkursen saknar betydelse för editionsfrågan.

[---]